

2010年中高级口译笔译考试时间,2010年口译笔译考前冲刺口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E4_B8_AD_c95_645764.htm TVB台庆大剧《金枝欲孽》相信有不少人都看过吧, 看到结局哭得稀里哗啦的也大有人在。不过咱今天不是来纠结剧情的, 而是根据这部剧的英文字幕来说翻译金枝欲孽中的一些台词, 翻译成英文的时候是怎么表述的呢? 第一集中, 陈豪饰演的孔武和表弟送贡品上京, 一路风餐露宿, 两人抱怨不已来看经典的吐槽台词: 我们千里迢迢由浙江送贡品上京 英文字幕: Weve been traveling for more than a l000 miles from Zhejiang to deliver the tribute to the Capital 千里迢迢: 完全可以直译, 就是可能感觉译成英语, 字数比起中文的四字格多了很多 贡品: tribute, 动词词组pay tribute to就可以表示“像……致敬、礼赞”, 同样也可以用in tribute to这个词组, 如: She wang to sing I Have Nothing at her concert in tribute to Whitney Huston. 她想在自己的演唱会上唱I Have Nothing这首歌, 向惠特尼休斯顿致敬。不要太张扬, 怕会引来山贼 英文字幕: We must keep a low profile, lest well meet the bandits 张扬: 也就是咱说的“高调”, 固定表达是keep a high profile, 那么相应的, 不张扬、低调=keep a low profile。经常在报纸上看到新闻说某某活动要“扩大影响力和知名度”, 这种就是raise the profile 山贼: bandit一词意为“强盗、土匪”, 这里注意各种“贼”的区分哦: 山贼是bandit, 飞檐走壁的那种飞贼, 被称为cat burglar其实是“猫贼”, 也许是因为猫猫的轻功比较好吧~ 连官服也不让我穿, 想威风一下也不行 英文字幕: Were not allowed to wear the uniforms

， so we dont have a chance to show off 官服：那不就是古代的制服么……于是一个uniform搞定！威风：感觉这里的“威风”和上文的“张扬”是一个意思哦，字幕里用了一个很简单的词组show off：炫耀，因为这里说的威风，也就是穿着官服四处炫耀的意思。show-off用连字符连起来，就表示“喜欢炫耀的人”：He is a bit of a show-off. 他有点喜欢卖弄。为人处世，低调为上a showy manner可不是成熟高端人士该有的作风，谨记谨记。相关推荐：#0000ff>2010年下半年口译笔译考前冲刺五步走专题 #0000ff>初级口译考试知识储备!#0000000>， #0000ff>翻译考试考后真题及答案！ #0000ff>2010年初级口译考试必备知识汇总 #0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 #0000ff>口译常用句型200例汇总 #0000ff>2010年英语笔译三级考试全真模拟试题 更多信息请进入：#0000ff>口译笔译考前交流空间， #0000ff>口译笔译考前辅导！ 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com